

## ABSTRACT

PUSPITASARI, CITRA SEPTIYANA. (2019). **Metaphor Translation of The Lovely Bones: A Study of Translation Strategy and Equivalence.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

This research analyses the translation of metaphor expressions in novel *Tulang-tulang yang Cantik* based on novel *The Lovely Bones* by Alice Sebold. In this study, metaphor expressions are taken as object to be observed by its translation strategy and its equivalence semantically.

There are two objectives in this research. First is to find translation strategy used to transfer metaphor expression by referring to five strategies of metaphor translation. Second is to find the equivalence in target metaphor based on its message and structure.

This research uses library research by applying semantic approach to observe the object and solve the problem. Articles and previous research also used to develop the idea and to help this study comprehends the topic.

This research has 25 metaphor expressions found in the novel. For first objective, it is concluded that 8 data are translated and the metaphors are kept if target language permits, 2 data from source metaphor are turned into simile after it is translated, 3 data metaphor changed into metaphor with similar meaning in target language, and 12 data are translated without the metaphorical image. For the second objective, 16 data are included under dynamic equivalence and 9 data put under formal equivalence. From these results, it can be seen that the translated metaphor expressions are able to send the message intended and the data generally have dynamic equivalence and are translated without its metaphor image. Finally, it may be concluded that the metaphor data are preserved in term of message yet a bit of change in term of form.

Keyword: metaphor, metaphor translation strategy, equivalence.

## ABSTRAK

PUSPITASARI, CITRA SEPTIYANA. (2019). **Metaphor Translation of The Lovely Bones: A Study of Translation Strategy and Equivalence.** Yogyakarta: Departemen Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini menganalisis ekspresi terjemahan metafora di novel *Tulang-tulang yang Cantik* berdasarkan novel *The Lovely Bones* yang ditulis oleh Alice Sebold. Pada penelitian ini, ekspresi metafora dipakai sebagai objek penelitian dan diteliti dalam segi strategi yang dipakai untuk menterjemahkan metafora dan kesetaraan hasil terjemahannya dilihat dari segi semantik.

Ada dua rumusan masalah yang dibahas dalam penelitian ini. Pertama adalah mengenai strategi yang digunakan untuk menterjemahkan obyek metafora berdasarkan lima strategi untuk menterjemahkan metafora. Kedua adalah kesetaraan antara metafora asli dan metafora terjemahan dilihat dari struktur dan pesan di metafora terjemahan.

Penelitian ini menggunakan studi pustaka, mengacu pada segi semantik objek penelitian untuk memecahkan rumusan masalah. Artikel dan catatan penelitian yang telah dilakukan juga dipakai sebagai bahan acuan pada penelitian ini supaya dapat menemukan ide dan menjawab permasalahan lebih mendalam.

Penelitian ini menggunakan 25 objek data metafora yang ditemukan dalam novel. Jawaban rumusan masalah pertama adalah 8 data diterjemahkan secara utuh ke bahasa tujuan jika memungkinkan, 2 data diterjemahkan menjadi majas simile, 3 data diterjemahkan menjadi ungkapan di bahasa tujuan dengan pesan yang sama, dan 12 data diterjemahkan ke bahasa tujuan tanpa unsur metafora. Jawaban dari pertanyaan kedua adalah 16 data diterjemahkan dan mepunyai kesetaraan dinamik, sedangkan 9 data diterjemahkan dengan kesetaraan formal. Dari hasil tersebut, dapat terlihat, secara umum data memiliki kesetaraan dinamik dan dierjemahkan tanpa membawa unsur metafora. Dengan begitu dapat disimpulkan bahwa hasil terjemahan metafora berhasil mempertahankan pesan yang ingin disampaikan namun sedikit mengubah struktur kalimat metafora asal.

Kata kunci: metafora, strategi terjemahan metafora, kesetaraan.